

Tekst 3

Na de verwoesting van Troje heeft Menelaus van de andere Grieken toestemming gekregen zijn weggelopen echtgenote Helena te straffen. Hij is van plan haar te doden.

In de onderstaande tekst is hij zojuist bij het gevangenenkamp aangekomen, waar Helena gevangenzit. In dat kamp bevindt zich ook Hecuba, de koningin van Troje. Zij heeft helemaal geen medelijden met Helena, die immers als verleidster van de Trojaanse prins Paris schuldig is aan de ondergang van Troje.

890	Hecuba	Αἰνῶ σε, Μενέλα', εἰ κτενεῖς δάμαρτα σὴν.
891		Ὅρᾶν δὲ τήνδε φεῦγε, μή σ' ἔλη πόθῳ.
892		Αἰρεῖ γὰρ ἀνδρῶν ὄμματ', ἐξαιρεῖ πόλεις,
893		πίμπρησιν οἴκους· ᾧδ' ἔχει κηλήματα.
894		Ἐγὼ νιν οἶδα, καὶ σύ, χοί πεπονθότες.
895	Helena	Μενέλαε, φροῖμιον μὲν ἄξιον φόβου
896		τόδ' ἐστίν· ἐν γὰρ χερσὶ προσπόλων σέθεν
897		βία πρὸ τῶνδε δωμάτων ἐκπέμπομαι.
898		Ἄτὰρ σχεδὸν μὲν οἶδά σοι μισουμένη,
899		ὅμως δ' ἐρέσθαι βούλομαι· γνῶμαι τίνες
900		Ἑλλησι καὶ σοὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς πέρι;
901	Menelaus	Οὐκ εἰς ἀκριβὲς ἦλθεν, ἀλλ' ἅπας στρατὸς
902		κτανεῖν ἐμοί σ' ἔδωκεν, ὄνπερ ἠδίκηεις.
903	Helena	Ἐξεστὶν οὖν πρὸς ταῦτ' ἀμείψασθαι λόγῳ,
904		ὥς οὐδ' ἀδικίᾳ, ἢν θάνῳ, θανούμεθα;
905	Menelaus	Οὐκ ἐς λόγους ἐλήλυθ', ἀλλὰ σε κτενῶν.
906	Hecuba	Ἄκουσον αὐτῆς, μὴ θάνῃ τοῦδ' ἐνδεής,
907		Μενέλαε, καὶ δὸς τοὺς ἐναντίους λόγους
908		ἡμῖν κατ' αὐτῆς.

Euripides, Troades 890-908

Aantekeningen

- regel 891 φεῦγε + *infinitivus* pas ervoor op om
- regel 893 τὸ κήλημα verleidingskunst
- regel 894 χοῖ = καὶ οἱ
- regel 895 τὸ φροῖμιον begin
- regel 896 σέθεν = σοῦ – *Verbinden met προσπόλων.*
- regel 897 τὸ δῶμα tent
τῶνδε δωμαίων *Hiermee wordt het gevangenenkamp bedoeld.*
- regel 898 οἶδά + *participium* ik weet dat ik
σοι door jou
- regel 899 γνῶμαι τίνες *Vul aan: εἰσὶ*
- regel 900 ὁ Ἕλληγν Griek
τῆς ἐμῆς ψυχῆς πέρι *Lees: περὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς*
ἡ ψυχῆ leven
- regel 901 Οὐκ εἰς ἀκριβὲς ἦλθεν Er was geen verschil van mening
ἅπας = πᾶς
- regel 902 ὄνπερ *Lees: ὄν*
- regel 904 ὥς om duidelijk te maken dat
ἦν = ἐὰν
θανούμεθα *Lees: θανοῦμαι*
- regel 905 ἐς λόγους voor een gesprek
- regel 906 τοῦδ' ἐνδεῆς zonder enige vorm van proces
- regel 907 δίδωμι overlaten
οἱ ἐναντίοι λόγοι de aanklacht